

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УНІВЕРСИТЕТ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ В ПЕРЕЯСЛАВІ
(КАФЕДРА ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ)
ІНСТИТУТ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ І ЗАСОБІВ
НАВЧАННЯ НАПН УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА
(КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЛІНГВОДИДАКТИКИ)
АСОЦІАЦІЯ СПРИЯННЯ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ ОСВІТИ ТА НАУКИ «СПЕЙСТАЙМ»
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W ELBLĄGU (POLSKA)
DOKUZ EYLUL UNIVERSITY (SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES), (TURKEY)



МАТЕРІАЛИ

III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції
**«СУЧАСНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ
ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ
В УКРАЇНІ ТА ЗА ЇЇ МЕЖАМИ»**

3 грудня 2021 року

Переяслав

УДК 378.016: 81'245'25 (477+100) (082)

C91

Рекомендовано до друку Вченою радою Університету Григорія Сковороди в Переяславі
(протокол № 6 від 20 грудня 2021 року)

Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами : збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (Переяслав, 3 грудня 2021 року) / Гол. ред. К.І. Мізін; Університет Григорія Сковороди в Переяславі. Переяслав, 2021. 203 с. (Електронна книга).

Редакційна колегія: К.І. Мізін. (гол. ред.), Н.С. Христич (відп. ред.).

До збірника увійшли матеріали III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами». Переяслав. 3 грудня 2021 року.

Матеріали конференції надруковані українською, англійською, німецькою, польською та французькою мовами та розподілені у збірнику за тематичними секціями.

Розраховано на професорсько-викладацький склад, здобувачів вищої освіти та педагогів-практиків в галузі методики викладання іноземних мов і перекладу.

Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond : the 3rd International scientific and practical Internet-conference proceedings (Pereiaslav, December 3, 2021) / Ed. by K.I. Mizin; University of Hryhorii Skovoroda in Pereiaslav. Pereiaslav, 2021. 203 p. (Digital book).

Organizing Committee: K. I. Mizin (head), N.S. Khrystych (secretary).

This volume includes proceedings of the 3rd International scientific and practical Internet conference «Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond» in Pereiaslav on December 3, 2021. The proceedings are published in Ukrainian, English, German, Polish and French languages. The materials are grouped according to the conference workshops. This book is presented for educators, students and teachers in the sphere of methodology of teaching foreign languages and translation.

Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі вади технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.

УДК 378.016 : 81'245'25 (477+100) (082)

C91

Університет Григорія Сковороди в Переяславі. 2021
Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav. 2021

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ № 1 / SECTION № 1

Теоретичні й практичні аспекти методики навчання іноземних мов у закладах вищої освіти України в контексті глобалізації, оптимізації та стандартизації сучасної освіти

Theoretical and practical aspects of methods of teaching foreign languages in higher education institutions in the context of globalization, optimization and standardization of modern education

Glotow Aleksander	SŁOWIAŃSKIE ZWIĄZKI HISTORYCZNO-LINGWISTYCZNE W TRAKCIE STUDIOWANIA ROSYJSKIEGO, UKRAIŃSKIEGO I POLSKIEGO JĘZYKÓW. CZYNNIK «YAT» («Ъ»)	10
Ishchenko Tatiana	FACTEUR DE MOTIVATION DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE	11
Kostenko Viktoriia	TEACHING ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES: APPROACHES TO MEET DENTAL STUDENTS' LEARNING NEED	12
Paydas İzlem	A CASE STUDY: TERTIARY LEVEL EFL LECTURES' PERCEPTIONS OF THEIR TEACHER AUTONOMY	14
Pogorielova Tatiana	PROFESSIONALLY ORIENTED APPROACH TO TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF ECONOMIC SPECIALTIES	21
Аркушина Ю. В.	ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ УМОВИ РОЗВИТКУ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ПРАВА	23
Бабенко К. П.	МОТИВАЦІЯ ЯК ЗАСІБ ОПТИМІЗАЦІЇ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВИ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ	25
Білан Н. М.	ПРОЄКТНА МЕТОДИКА ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ІНЖЕНЕРІВ-ЕНЕРГЕТИКІВ	28
Гордєєва А. Й.	IMPROVING ORAL FLUENCY IN THE ESP CLASSROOM	29
Долапчі А. Ю.	РОЛЬ ГАЛУЗЕВИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ СЛОВНИКІВ У ПРОФЕСІЙНІЙ ІНШОМОВНІЙ ПІДГОТОВЦІ ФАХІВЦЯ	31
Жигadlo О. Ю., Чаюк Т. А.	SELF-ASSESSMENT PRACTICES IN TEACHING LEGAL WRITING TO UNDERGRADUATE LAW STUDENTS	32
Заболотна Т. В.	ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЯК ЗАСІБ РОЗВИТКУ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ	35

Кіншакова К. В.	НЕЙРОЛІНГВІСТИЧНЕ ПРОГРАМУВАННЯ – ЕФЕКТИВНА ТЕХНОЛОГІЯ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВИ	36
Козій О. Б.	ЧИТАННЯ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	39
Костик Є. В.	ШЛЯХИ ВДОСКОНАЛЕННЯ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ	42
Костюк С. С., Пальчикова О. О.	РОЗВИТОК НАВИЧОК МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПІД ЧАС НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	44
Котковець А. Л.	ТЕСТ ЯК ЗАСІБ КОНТРОЛЮ СФОРМОВАНOSTI АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ БАКАЛАВРІВ З ПРИКЛАДНОЇ МЕХАНІКИ	46
Летюча Л. П.	МОЖЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ МЕТАПРЕДМЕТНОГО ПІДХОДУ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ВЧИТЕЛЯМИ-СЛОВЕСНИКАМИ	48
Луньова Т. В.	ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ Й ПРАКТИЧНІ ПРИЙОМИ ВИКОРИСТАННЯ ТВОРІВ ЖАНРУ НАУКОВОЇ ФАНТАСТИКИ ДЛЯ РОЗВИТКУ МОВЛЕНСВИХ НАВИЧОК МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В КОНТЕКСТІ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ ОСВІТИ	50
Люзак Р. Ф. Дмітренко Н. Є.	FORMATION OF SOFT SKILLS IN HIGH SCHOOL STUDENTS BASED ON POLITICAL DISCOURSE IN ENGLISH LESSONS	52
Майєр Н. В.	ПРИНЦИПИ ОСОБИСТІСНО-ДІЯЛЬНІСНОГО ПІДХОДУ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ТЕСТОВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	53
Матійчук К. Д., Костинюк Я. І.	ОСНОВНІ ЧИННИКИ ВИНИКНЕННЯ СТІЙКОЇ МОТИВАЦІЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ	54
Нежива О. М.	СУЧАСНІ ПІДХОДИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ	56
Овчарук О. В.	ОСВІТА В КОНТЕКСТІ СПРИЙНЯТТЯ БАГАТОМОВНОСТІ ТА ЗБЕРЕЖЕННЯ МОВ МЕНШИН	58
Подосиннікова Г. С троганов І.	ТИПОЛОГІЯ КЕЙСІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТІ У ГОВОРІННІ В МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	60
Свиридюк В. П.	KULTURDIMENSIONEN ALS ORIENTIERUNG BEIM ENTWICKELN DER INTERKULTURELLEN KOMPETENZ IM DAF-UNTERRICHT	62
Скляніченко Г. В.	З ДОСВІДУ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	65

Столяренко Ол. Столяренко Ок.	МЕТОД ПРОЄКТІВ У ФАХОВІЙ ПІДГОТОВЦІ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ В УМОВАХ ІНФОРМАЦІЙНОГО ОСВІТНЬОГО СЕРЕДОВИЩА	67
Трофименко А. О.	ОСОБИСТІСНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД ДО НАВЧАННЯ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО СПІЛКУВАННЯ НА ОСНОВІ ВИКОРИСТАННЯ ЕЛЕКТРОННИХ ОСВІТНИХ ТЕХНОЛОГІЙ	70
Федоренко С. В.	МЕТОДИЧНІ ПРИНЦИПИ ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ІНШОМОВНІЙ ОСВІТІ	72
Ящук О. В.	МУЛЬТИЛІНГВІЗМ ЯК КОНЦЕПЦІЯ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ В БРИТАНСЬКИХ УНІВЕРСИТЕТАХ	74

СЕКЦІЯ № 2 / SECTION № 2

**Організація процесу навчання іноземних мов у закладах загальної середньої освіти:
завдання, методи та нові підходи**

**Organization of the process of learning foreign languages in high schools: tasks, methods
and new approaches**

Petrova Mariya Shevchenko A. Chernionkov Y.	DIFFERENCE BETWEEN SECONDARY AND HIGH SCHOOLS TEACHING FOREIGN LANGUAGES	77
Баранова М. В. Ніфака Т. П.	ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ НА ОСНОВІ МЕТОДИКИ УЗГОДЖЕННЯ	79
Бондаренко Р. Т. Шемуда М. Г.	ІНТЕЛЕКТ-КАРТИ ЯК ЗАСІБ ВІЗУАЛІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ	81
Гончарук С. В. Малімон Л. К.	ІНКЛЮЗИВНА ОСВІТА: СКЛАДОВІ ЕФЕКТИВНОЇ ВЗАЄМОДІЇ	83
Євстратова Л. А. Бахмат Л. В.	PECULIARITIES OF USING ANGLICISMS IN EDUCATION IN UKRAINE	85
Загребельна І. Р. Сердюк Н. Ю.	ВПРАВИ НА ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА ОСНОВІ ВІДЕОМАТЕРІАЛІВ У МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	86
Садківська О. А. Рябушко С. О.	СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ ЗМІЩАНОГО НАВЧАННЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	89
Христич Н. С.	УМОВИ ЕФЕКТИВНОГО ВПРОВАДЖЕННЯ ІННОВАЦІЙНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ У ПРОФІЛЬНІЙ ШКОЛІ	91

СЕКЦІЯ № 3 / SECTION № 3

Інформаційні та комунікаційні технології в навчанні іноземних мов: кращі практики, інновації, ефективність

Information and communication technologies in methods of teaching foreign languages: best practices, innovations, efficiency

Khalymon Iryna	GIVING FEEDBACK TO LANGUAGE LEARNERS IN MOODLE	93
Kozlova Viktoriia	FUNCTIONAL ASPECTS OF ADDRESS FORMS IN ENGLISH DOMINANT PARENTAL DISCOURSE	95
Smirnova Lina	THE IMPORTANCE OF DIGITAL TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TRAINING	96
Борисова Н. В.	ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ПЛАТФОРМ ТА ІНСТРУМЕНТІВ СТУДЕНТАМИ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ	98
Буренко Т. М.	УВІЧЛИВІСТЬ ЯК НАЦІОНАЛЬНО-СПЕЦИФІЧНА КОМУНІКАТИВНА КАТЕГОРІЯ	100
Денисова С. В.	ОСОБЛИВОСТІ ДИСТАНЦІЙНОГО ВИВЧЕННЯ АВІАЦІЙНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ФАХІВЦЯМИ ІНЖЕНЕРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	101
Дмитрієва В. Г.	ВЕБ-РЕСУРСИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ	102
Довга Г. М.	ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В СТАРШІЙ ШКОЛІ	104
Домніч В. Г.	ВИКОРИСТАННЯ СУЧАСНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ВЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ	106
Калініченко Т. М.	ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ: ВИКЛИКИ СУЧАСНОСТІ	109
Киричук-Хассан Саїд Хассан У. І.	СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ ТА ОНЛАЙН-ЗАСТОСУНКІВ ПІД ЧАС ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	110
Козловська Г. Б.	CHARACTERISTICS OF A TEACHER IN THE CONTEXT OF VIRTUAL EDUCATION ENVIRONMENT	113
Кондрук В. Ю.	ПРОБЛЕМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ПРОЦЕСУ НАВЧАННЯ ІТАЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ	114
Коцюба Р.Б.	КОМП'ЮТЕРНО ОРІЄНТОВАНА МЕТОДИКА ВИВЧЕННЯ	116

ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ МАЙБУТНІМИ ЛІКАРЯМИ

Кравчина О. Є.	РОЗВИТОК ПІДПРИЄМНИЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ВЧИТЕЛЯ ЗА ДОПОМОГОЮ ОНЛАЙН КУРСІВ EUROPEAN SCHOOLNET ACADEMY	119
Лехкобит М. В.	ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ ЗАСОБАМИ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ	121
Лещенко Г. В.	НЕЙРОЛІНГВІСТИЧНЕ ПРОГРАМУВАННЯ ЯК ЕФЕКТИВНИЙ МЕТОД НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ	123
Марченко Н. М.	DIE BESONDERHEITEN DER ENTWICKLUNG DES HÖRVERSTEHENS IM DAF-DISTANZUNTERRICHT	125
Пазяк А. Р.	ЗМІШАНЕ НАВЧАННЯ (BLENDED LEARNING) У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ	128
Полуніна М. О.	ЦИФРОВІ ТЕХНОЛОГІЇ В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ: КРАЩІ ПРАКТИКИ, ІННОВАЦІЇ, ЕФЕКТИВНІСТЬ	130
Прісовська Г. Є. Іванова О. В.	ВИКОРИСТАННЯ ХМАРНИХ СЕРВІСІВ GOOGLE В ПРОЦЕСІ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	132
Рогознікова Д. І.	РОЛЬ АУДІЮВАННЯ У ФОРМУВАННІ КОМУНІКАТИВНИХ НАВИЧОК СТУДЕНТІВ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ	135
Рогульська О. О.	ВИКОРИСТАННЯ МУЛЬТИМЕДІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ: ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ	136
Савчук В. І.	DIE ENTWICKLUNG DER GRAMMATISCHEN KOMPETENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT AUF DISTANZ	139
Семенова О. В.	ВИКОРИСТАННЯ СУЧАСНИХ НАВЧАЛЬНИХ ІНТЕРНЕТ РЕСУРСІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	140
Сердюк Н. Ю.	ВИКОРИСТАННЯ МОЖЛИВОСТЕЙ GOOGLE-ПЛАТФОРМ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УЧНІВ БАЗОВОЇ ШКОЛИ	142
Сласна О. В.	WEB-ТЕХНОЛОГІЇ ЯК ЗАСІБ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВІ (ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ)	144
Сороко Н. В. Чаюк Т. А.	РОЛЬ ЗАСОБІВ ВІРТУАЛЬНОЇ РЕАЛЬНОСТІ У ВИКЛАДАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТАМ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ	147
Танана С. М.	ІННОВАЦІЙНІ ЗМІШАНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ПІД ЧАС ПАНДЕМІЇ COVID-19 У ЗВО	149
Тихонова І. Ю.	ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЄКТІВ У ВИКЛАДАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ МАЙБУТНІМ ФАХІВЦЯМ МОРСЬКОЇ	152

ГАЛУЗІ

Ткаченко В. І. Комар І. І.	ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ ZOOM У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	154
Фармагей П. П.	USING ENGLISH ONLINE RESOURCES FOR DEVELOPING COMMUNICATIVE COMPETENCY IN HIGH SCHOOL STUDENTS	156
Швець Н. В. Швець Т. А.	МУЛЬТИМЕДІЙНІ ПРЕЗЕНТАЦІЇ ЯК СПОСІБ ПРЕД'ЯВЛЕННЯ Й АВТОМАТИЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ	158
Янишин О. К. Вацик Ю. Д.	МОЖЛИВОСТІ ФІНСЬКОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПЛАТФОРМИ SANAKO ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО ТА ЗМІШАНОГО НАВЧАННЯ	159

СЕКЦІЯ № 4 / SECTION № 4

Поняття «фахова компетентність перекладача» крізь призму євроінтеграції

«Professional competence of a translator» as a concept through the paradigm of European integration

Багацька О. В.	NEOLOGISMS IN THE LINGUOCOGNITIVE INTERPRETATION	161
Власенко Д. Д.	ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	163
Караневич М. І. Куца О. І.	PATRICIA KILINA'S CONTRIBUTION TO UKRAINIAN LITERATUR	165
Коваленко А. М.	МАНІПУЛЯТИВНИЙ ВПЛИВ У СУЧАСНИХ ЗМІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ	167
Коваленко К. К. Козубай І. В.	ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ЗДАТНІСТЬ ЯК ОСНОВА ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА	169
Молгамова Л. О.	ВИЯВЛЕННЯ ДЕПРЕСИВНИХ СТАНІВ У ПІДЛІТКІВ: ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ ТЕОРЕТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ З ФІЛОЛОГІЇ	170
Юськова А. Р.	REMOTE INTERPRETING SKILLS AS A CRUCIAL COMPONENT OF INTERPRETER COMPETENCE IN TIMES OF COVID-19 PANDEMIC	172
Яцишин Н. П.	РОЛЬ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	173

СЕКЦІЯ № 5 / SECTION № 5

Шляхи формування перекладацької компетентності студентів-філологів

Main directions of formation of professional translator's competence of students-philologists

Dong Qi	THE STRATEGIES OF ENGLISH TRANSLATION OF POLITICAL DISCOURSE	175
Liu Xuena Tytarenko O. Ю.	THE BRIEF ANALYSIS OF THE TRANSLATION SKILLS OF ENGLISH CYBER-NEOLOGISM	177
Lopushanska M. Naniak Yurii	AUDIOVISUAL ASPECT OF TRANSLATION (AS BASED ON DISNEY'S «MALEFICENT» FILM SERIES)	179
Алексенко С. Ф.	ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ: ВИКЛИКИ І ОСОБЛИВОСТІ	180
Головацька Ю. Б.	LINGUISTIC CHALLENGES OF VIDEO GAMES LOCALIZATION	181
Зубцова А. С. Швець О. В.	ЛОКАЛІЗАЦІЯ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОМП'ЮТЕРНИХ РОЛЬОВИХ ІГОР	182
Ковальчук Н.	ПРОЦЕС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ (ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ)	186
Синенко К. О. Христич Н. С.	ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ПРИКАЗОК ТА ПРИСЛІВ'ІВ	187
Сідько Н.Г.	ОСОБЛИВОСТІ ПРОФЕСІЙНО-МОВЛЕННЄВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ	189
Скиба К. М.	ФОРМУВАННЯ ФАХОВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ЧЕРЕЗ ІМПЛЕМЕНТАЦІЮ СПЕЦІАЛЬНОГО ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ У ЗМІСТ ЇХНЬОЇ ПІДГОТОВКИ	191
Скляренко О. Б.	PECULIARITIES IN TEACHING TRANSLATORS	193
Ткаченко Г. О. Малашук- Вишневська Н. В.	ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ	195
Ткаченко Г. О. Малашук- Вишневська Н. В.	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ РЕАЛІЙ	198
Тонконог Н. І.	СУЧАСНІ МЕТОДИКИ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ	200

конструкції як кліше певного стилю мови чи мовлення, друга є незамінним знаряддям при усному перекладі. Оперативна пам'ять розвивається через низку відповідних вправ на запам'ятовування та відтворення синтагматичних ланцюжків різної довжини, із застосуванням асоціативного механізму, які запропонуються викладачем на кожному занятті з практики усного перекладу.

Варто зазначити, що формування ПК не є кінечним продуктом чи результатом навчання у вищих навчальних закладах, натомість нескінченним процесом підтримання та вдосконалення майстерності перекладача протягом усієї професійної кар'єри.

ЛІТЕРАТУРА

Гавриленко, Н. (2009). *Теорія і методика обучення переводчиков в сфере профессиональной коммуникации*. Монографія. Москва : Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова.

Черноватий, Л. (2002). Особливості навчально-методичних матеріалів для підготовки перекладачів. *Вісник Сум. держ. ун-ту. Серія: Філологічні науки*. 4 (37), 184–188.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester : St. Jerome Publishers.

Головацька Юлія

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри теорії і практики перекладу

Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Тернопіль, Україна

LINGUISTIC CHALLENGES OF VIDEO GAMES LOCALIZATION

Computer video games, also known as multimedia interactive entertainment programs, have become increasingly popular over the past two decades, becoming a favorite pastime for people of all ages and genders. The demand for entertainment software encourages publishers to translate more of their products into other languages. However, in order to achieve a high level of promotion of such products on the international market, the nature of multimedia interactive entertainment software products requires special translation, namely localization. Recently, the gaming industry has become an integral part of our lives, and with the growing share of the interactive entertainment market in our country, the need for translation and localization of computer games in Ukrainian is growing. The development of new professional practice requires new research in the field of translation studies.

While localizing a computer game, the translator encounters all types of texts, which are distinguished by the German linguist K. Rice – these are texts of informative type (instructions for installing the game, technical specifications); expressive texts (dialogues); operational type texts (accompanying game documentation); audio and multimedia texts (Райс 1978, 215).

Video game translation is an extremely complex process. Anyone who has tried to do so will agree that the main problems are the lack of context, the gender of the characters and the text variables. The grammatical difference of languages causes a lot of trouble during translation. For example, in the Ukrainian language nouns and adjectives are changed in seven cases. In English everything is different. Let's compare the Ukrainian example *весела людина, веселої людини, веселій людині, веселу людину, веселою людиною*, with English, where there is only one variant – cheerful man. Also one of the main problem is the gender of the character. How do we tell if a name is known but we don't know if it's a woman or a man? Consider several examples.

If this is a translation of a game that has already been released, then we can find some information on the Internet. These can be, for example, player clarifications, video of the game, a description of the character. Consider the sentence: *“My child, Bedlen Daglefodd, has been missing for a tunnel's worth of digging. I simply cannot work without knowing his fate”*. After reading the line, we

understand that one of the son's parents is addressing the hero. But how do you know who is saying this: father or mother? Should we translate into a gender-neutral sentence or can we find any additional information? By entering the child's name, you can find a biography of the character on a special fan site, completely dedicated to the game. When you find information about the character and the quest that is associated with it, it becomes clear that the boy's father is applying. So the correct translation would be: *"Мій син, Бедлен Обвалякало, не з'явився на копання тунелю. Я просто не здатен працювати, не відаючи його долі."* Although part of the line "I simply cannot work without knowing his fate" can be conveyed neutrally: *"Я просто не можу працювати, не відаючи його долі."*

Consider another example of the same situation. Original sentence: *"Do you think I'd still be running my business here if I knew a way out? Not even the mages can escape this place, or so I've heard"*. The possible variant of translation can be as follows: *"Думаєш, я б і досі був тут якби знав, як звідси вибратися? Я чув, що навіть маги не можуть покинути це місце."* But in this case, there are no clues that would hint at the gender of the character. So, it is necessary to translate neutrally: *"Знаєш, й духу мого тут би не було, якби мені було відомо як звідси вибратися. Наскільки я знаю, навіть маги не можуть покинути це місце."*

Another challenge facing the localization team is the translation of the English pronoun "you". Here it is possible to convey it as: *ти, Ви* or *ви*. *Ти* is used to everyone, *Ви* is a polite address or is addressed to the player and *ви* is used to address a group of people.

In conclusion it is necessary to state that localization of the text of the video game is a complex process which requires great experience and professional skills of the translator.

REFERENCES

- Райс, К. (1978). Классификация текстов и методы перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Москва, 202–228.
- Honeywood, R. Best Practices for Game Localization. Retrieved November 23, 2021, from: <https://cdn.ymaws.com/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1-A9E2-F2CE8B72EA4D/Best-Practices-for-Game-Localization-v22.pdf>
- Mangiron, C., O'Hagan M. (2003). *Game localization*. Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Mangiron, C. (2012). Exploring new paths towards game accessibility. In A. Remael, P. Orero & M. Carroll (Eds.), *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. Media for all 3. (pp. 43-59). Amsterdam: Rodopi.
- O'Hagan, M. (2016). Game localisation as emotion engineering: Methodological exploration. In M. O'Hagan & Q. Zhang (Eds.), *Conflict and Communication: A changing Asia in a globalising world*. (pp. 81–102). New York, NY: Nova.

Зубцова Аліна
здобувачка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Науковий керівник: **Швець Олександр**
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання
Університет Григорія Сковороди в Переяславі
Переяслав, Україна

ЛОКАЛІЗАЦІЯ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОМП'ЮТЕРНИХ РОЛЬОВИХ ІГОР

На сьогоднішній день переклад комп'ютерних ігор – широко затребувана сфера перекладацької діяльності, а ігрова індустрія відіграє значну роль у сфері розваг. Компанії-розробники комп'ютерних ігор постійно прагнуть підвищити обсяг продажу і при цьому часто